

## СЕРГЕЙ ВИКТОРОВИЧ АЛПАТОВ

(Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова:  
119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, д. 1)

**Рецензия на:** Научная серия «Biblioteka przekładów rosyjskich XVII—XVIII wieku z literatury staropolskiej». Łódź, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego. Т. 1—4. 2011—2014\*.

Научной серии «Biblioteka przekładów rosyjskich XVII—XVIII wieku z literatury staropolskiej / Библиотека русских переводов XVII—XVIII вв. древнепольской литературы», издаваемой Лодзинским университетом, к настоящему моменту вышло 4 тома:

Т. 1. Małek Eliza. Первый древнерусский перевод «Апофегмат» Беньяша Будного. Исследование и издание текста. Łask, 2011 — 216 s.<sup>1</sup>;

Т. 2. Małek Eliza. Siergiej Nikołajew «Апофегматы» Беньяша Будного в переводе Петровского времени. Łódź, 2012 — 417 s.<sup>2</sup>;

Т. 3. Małek Eliza. «Повесть утешная о купце» Беньяша Будного в Польше и на Руси: между ренессансной новеллой и назидательной повестью. Łódź, 2013 — 272 s.<sup>3</sup>;

Т. 4. Małek Eliza. Русский перевод плутовского романа о Совизжале и его судьба в России. Łódź, 2014 — 376 s.<sup>4</sup>

Два начальных тома серии представляют собой взаимосвязанное исследование русских переводов XVII — начала XVIII в. и последующих изданий сборника «Апофегматы» польского гуманиста Беньяша Будного, сопровождаемое публикацией печатных и рукописных первоисточников. Особый интерес для фольклористов представляют разделы томов, посвященные читательской рецепции «Кратких витиеватых повестей» на протяжении XVII—XIX вв., а также механизмам отбора и редакторской правки текстов «Апофегмат» при включении их в рукописные сборники фацей и анекдотов, а также в печатные собрания русских сказок второй

половины XVIII в. — вплоть до «Письмовника» Н. Курганова<sup>5</sup>.

В третьем томе серии предметом монографического исследования стала «Повесть утешная о купце, который заложился с другим о добродетели жены своей», восходящая к 9-й новелле II дня «Декамерона» Боккаччо.

Уже в 1841 г. русский вариант «Повести о купце» был известен И. П. Сахарову. В 1857 г. А. Н. Пыпин в «Очерке литературной истории старинных повестей и сказок русских» указал на польское происхождение повести. В 1884 г. П. В. Владимириков сопоставил «Повесть о купце» и притчу «Где диавол не может сотворити, то тамо бабу пошлет» из «Великого зерцала». Итоги изучения повести в XX столетии обобщены в специальной статье в «Словаре книжников и книжности Древней Руси» [Соколова, Худницкая 1998]. Несмотря на внимание исследователей к судьбам русского перевода «Повести о купце» до настоящего момента не была проделана работа по систематизации всех известных редакций памятника, равно как и не было осуществлено издание старших списков повести, что, в свою очередь, не позволяло выстроить верную перспективу восприятия и переработки польского оригинала на русской почве. Решению данных задач и посвящен очередной том исследования Э. Малэк.

Во Введении подробно излагается история изучения повести Б. Будного в России и Польше, дается критический обзор библиографии вопроса. В главе первой исследуется генезис оригинального польского текста повести Б. Будного, ее отношения к новелле Боккаччо и анонимной стихотворной «Истории о Барнабаше». В главе второй устанавливается польский источник древнерусского перевода, характеризуются переводческие стратегии анонимного книжника, прослеживаются этапы адаптации памят-

<sup>5</sup> Подробную рецензию см. [Архангельская, Алпатов 2014].

\* При поддержке гранта РГНФ № 14-04-00128.

<sup>1</sup> Доступен в электронном виде: <http://dspace.uni.lodz.pl:8080/xmlui/handle/11089/1122>

<sup>2</sup> Доступен в электронном виде: <http://dspace.uni.lodz.pl:8080/xmlui/handle/11089/5042>

<sup>3</sup> Доступен в электронном виде: <http://dspace.uni.lodz.pl:8080/xmlui/handle/11089/5043>

<sup>4</sup> Доступен в электронном виде: <http://dspace.uni.lodz.pl:8080/xmlui/handle/11089/5044>

ника на русской почве, известные списки повести систематизируются в пять редакций, на основе чего делается вывод о том, что сохранение типичных черт ренессансной новеллы в Первоначальной и Краткой редакциях в процессе амплификации и переработки (Распространенная редакция) сменяется отрицанием канонов новеллистического жанра (Назидательная редакция) и заменой на более привычные фольклоризованные формы авантюрно-назидательного повествования (Сказочно-былинная редакция).

Специальный интерес представляет вопрос о фольклорно-литературных взаимодействиях как факторе эволюции текста «Повести утешной о купце» на русской почве.

В Сказочно-былинной редакции повести (1730-е гг.) сюжет о купеческом «закладе о верности жены» (СУС 882А = ATU 882 «The Wager on the Wife Chastity») осложняется несколькими специфическими мотивами. Прежде всего героиня не просто едет в чужие страны на поиски мужа, переодетая в мужское платье, но переодевается в «златокованные доспехи и драгое платье», берет с собой триста прекрасных девиц, также переодетых в воинское платье, и едет в «палестинские грады до короля Измаила» с требованием уплаты «дани и пошлыны». Э. Малэк справедливо усматривает здесь влияние былины о Ставре Годиновиче и Василисе Микуличне.

Серьезные трудности для интерпретации представляет появление в структуре повести мотивов *подмены госпожи служанкой на брачном ложе и демонстрации отрубленного пальца служанки (с кольцом)* — в качестве доказательства невиновности героини. Предположение [Широкова 1993] о том, что автор «Повести утешной о купце» мог использовать сюжет СУС = ATU 1417 «The Cut-off Nose», кажется Э. Малэк маловероятным — в отличие от гипотезы о влиянии сюжетов сказок о женихе-разбойнике СУС = ATU 955 «The Robber Bridegroom».

Тем не менее такое «точечное» инкорпорирование мотивов сексуально-криминального характера можно было бы объяснить как стереотипной топикой европейского детективного жанра [Шкловский 1923], так и общим эротическим контекстом новеллы [Адрианова-Перетц 1996]. Более того, в указа-

теле мировых сказочных сюжетов зафиксирован и самостоятельный сюжетный тип ATU 892 «The Children of the King», в котором центральная тема «заклада о верности жены» органично включает оба мотива «подмены героини служанкой» и «отрубленного пальца с кольцом» как ключевого знака при обличения истины: К 2112.1.1. *Fingers as false token of wife's unfaithfulness. She has substituted a maid and the gallant has cut off the maid's finger* [Thompson 1955—1958; Grafenauer 1966; Наумкин 2008, 161—188].

Тем самым, гипотезу Э. Малек об однонаправленном проникновении сюжета о верной жене из текста повести Б. Будного в русский фольклор и ее дальнейшую эволюцию под влиянием отдельных былинных и сказочных сюжетов следовало бы переформулировать с учетом вероятного существования самостоятельной фольклорной традиции славянских сказочных либо балладных реализаций сюжета «Спор о верности жены», обусловивших переработку переводной повести в фольклорном ключе (в пользу чего свидетельствует и сама обширность и разветвленность пучка славянских вариантов сюжета ATU 882 [Krzyzanowski 1962—1963; Rzepnikowska 2011]).

В Приложении к третьему тому серии публикуются оригинальный польский текст повести Б. Будного и тексты пяти редакций русского перевода «Повести о купце».

Четвертый том серии «Библиотека русских переводов XVII—XVIII вв. древнепольской литературы» посвящен судьбам плутовского романа об Уленшпигеле-Совизжале в России. Известная по всей Европе с начала XVI в. народная книга о похождениях остроумного пройдохи была полностью переведена на русский язык с польского лишь во второй половине XVIII в. Однако уже в первой главе, излагая историю изучения перевода, Э. Малэк солидаризируется с мнением А. П. Пельцера и В. В. Сиповского о том, что «прежде, чем попасть в нашу печатную литературу, это популярное сочинение, несомненно, было распространено у нас или в виде рукописного перевода, или в виде устных пересказов, по крайней мере, следы влияния этой старинной книги можно отыскать и в русской сказке о похождениях плутов, прикидывающихся дураками, и в сборниках

фацей» (С. 10—11). Необходимость пересмотра и верификации вопроса об использовании отдельных мотивов и самой жанровой модели плутовского романа о Совизжале в русской литературе и фольклоре, а также научного издания полного текста русского перевода обусловило появление четвертого тома серии.

Главы вторая и третья исследования представляют для фольклористики методологический интерес в плане кропотливого выявления и соотнесения таких разрозненных фактов, как наличие старейшего из сохранившихся экземпляров польского издания Совизжала (сер. XVII в.) в собрании РГБ, а польских изданий XVIII в. в библиотеках А. П. Волынского и Александро-Невской лавры; пересказ анекдота о «польском шуте Севизрале» у В. Третьяковского; обработка сюжетов о Совизжале в эпиграммах и стихотворных жартах; упоминание «Совестдрала, обременяющего лавки отечественных книгопродавцев» в номере журнала «Свободные часы» (январь 1763 г.) и т.п. — для выстраивания общей картины путей и способов польского культурного импорта в Россию XVII—XVIII вв.

В четвертой главе «Займствования «с других языков» и «из русских сочинений» в «Похождении Совестдрала» подробно рассматриваются механизмы амплификации текста перевода за счет включения в книгу о Совестдрале текстов анекдотов, песен, пародийных курантов, извлеченных из рукописных или печатных источников. Особое внимание уделяется образно-стилевым параллелям между текстом переводного романа и массовой смеховой культурой России XVIII в.

Так, например, переводной фрагмент «Совест-Драл не был человек мастеровой, намерения и охоты к учению не имел и, будучи уже шестнадцати отроду лет, чрез одни свои шутки и выдумки находил везде для себя хорошее место по старой поговорке: *шутам везде хорошо*» дополняется русским редактором: «Притом природа одарила его красотой лица, только нос весьма был большой; хотя он и ростом был более двух аршин, однако нос у него не противу росту был» (С. 27—28). Для русского читателя, знакомого с фацециями и стихотворными жартами о девице, выбиравшей в мужа парня с большим носом в надежде, что и его «природный уд» не будет уступать

по величине, намек не нуждался в пояснении. Ту же параллель к новому прозвищу Совест-Драл *Большой нос* находим в лубочной картинке «Разговор между женихом и свахой», герой которой хочет жениться и расхваливает свою красоту и зрелость: «я, как сама видишь, чем не молодец?! и нос у себя имею с немалый огурец!». Сходная тема звучит в поговорке из сборника А. И. Богданова начала XVIII в.: «Не сказывай жене, у ково нос велик» [Мельц, Митрофанова, Шаповалова 1961, 102].

Само имя Совестдрала в русской версии романа построено по законам народной этимологии — тот, кто без зазрения совести обманывает, обкрадывает, а нередко и доводит до смерти людей. Сходные номинации встречаются в «Сатирическом вестнике» Н. И. Стрехова: *Совестъгуб* (1790. Ч. II. С. 11) и *Совседралов* (1790. Ч. V. С. 98).

В главах с пятой по седьмую монографии каталогизируются все известные в настоящее время издания плутовского романа, прослеживается эволюция текста перевода, а также исследуется читательское и литературно-критическое восприятие переводного романа в отечественной культуре. В приложении к тому публикуются полный текст русского перевода романа о Совизжале, а также самостоятельные стихотворные жарты на сюжеты, извлеченные из «Совизжала смешного и забавного».

Подводя итоги нашего обзора, можем с уверенностью сказать, что книги академической серии о судьбах польской гуманистической словесности на русской почве, несомненно, послужат серьезным интеллектуальным стимулом для дальнейшего исследования малоизученных аспектов истории русской литературы и фольклора раннего Нового времени.

## Литература

Адрианова-Перетц 1996 — Адрианова-Перетц В. П. Символика сновидений Фрейда в свете русских загадок // Секс и эротика в русской традиционной культуре. М., 1996. С. 519—528.

Архангельская, Алпатов 2014 — Архангельская А. В., Алпатов С. В. Biblioteka przekładów rosyjskich XVII-XVIII w. z literatury staropolskiej: T. I Małek E. Первый древнерусский перевод Апофегмат Беняша

Будного. Łask, 2011; Т. 2 Małek E., Nikolajew S. «Апофегматы» Беньяша Будного в переводе Петровского времени. Łydz, 2012 // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 2014. № 1. С. 239—244.

Наумкин 2008 — *Наумкин В. В.* Ислам и мусульмане: культура и политика. М.; Ниж. Новгород, 2008.

Мельц, Митрофанова, Шаповалова 1961 — Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII—XX веков / Изд. подг. М. Я. Мельц, В. В. Митрофанова, Г. Г. Шаповалова. М.; Л., 1961.

Соколова, Худницкая 1998 — *Соколова Л. В., Худницкая Е. Э.* Повесть о купце, заложившемся о добродетели жены своей // СКвКДР. XVII в. Ч. 3: П—С. СПб., 1998. С. 143—145.

Широкова 1993 — *Широкова О. И.* Повесть XVII века о купце, заложившемся за честь жены и восточнославянские сказки типа «Спор о верности жены» (АТ 882А) // Фольклор народов России. Вып. 20. Фольклорные традиции и фольклорно-литературные связи. Уфа, 1993. С. 106—138.

Шкловский 1923 — *Шкловский В.* Техника романа тайн // ЛЕФ. 1923. № 4. С. 125—155.

СУС — Сравнительный указатель сюжетов: Восточнославянская сказка // Сост. Л. Г. Бараг, И. П. Березовский, К. П. Кабашников, Н. В. Новиков. Л., 1979.

ATU — *Uther H.-J.* The Types of International Folktales. Helsinki, 2004. Part 1—3. (Folklore Fellows Communications; Vol. 133—135; № 284—286.)

Grafenauer 1966 — *Grafenauer I.* Problematika pripovetke-balade z motivom stave na ženino čistost // Narodna umjetnost: Croatian Journal of Ethnology and Folklore Research. 1966. Vol. 4. № 1. S.3—14.

Krzyżanowski 1962—1963 — *Krzyżanowski J.* Polska bajka ludowa w układzie systematycznym. Kraków, 1962—1963. Т. I—II.

Rzepnikowska 2011 — *Rzepnikowska I.* Folkloryzacja noweli Giovanniego Boccaccia «Nieszczęścia poczciwej białołłowy» / Litteraria Copernicana. Toruń. 2011. № 1 (7). S. 9—17.

Thompson 1955—1958 — *Thompson S.* Motif-index of folk-literature: a classification of narrative elements in folktales, ballads, myths, fables, mediaeval romances, exempla, fabliaux, jest-books, and local legends. Vol. 1—6. Bloomington: Indiana University Press, 1955—1958.

#### Сведения об авторе

Кандидат филологических наук, доцент кафедры русского устного народного творчества филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова: 119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, д. 1, тел.: +7 (499) 939 25 64; e-mail: alpserg@gmail.com

#### ALPATOV SERGEY

(*Moscow State University named after M.V. Lomonosov, 1 Leninskie Gory, 119991, Moscow, Russian Federation*)

*Review on:* scholarly series «Biblioteka przekładyw rosyjskich XVII—XVIII wieku z literatury staropolskiej». Łydz, Wydawnictwo Uniwersytetu Łydzkiego. Т. 1—4. 2011—2014

*The paper is supported by the grant of RHF № 14—04—00128.*

#### Literature

**Adrianova-Peretc V. P.** Symbolism of Night Dreams according to Z. Freud in the light of Russian Riddles. *Sex and Erotica in Russian Traditional Culture*. Moscow, 1996. Pp. 519—528. (in Russ.).

**Arxangel'skaya A. V., Alpatov S. V.** Library of Russian Translations from Old Polish Literature of the 17<sup>th</sup>—18<sup>th</sup> centuries. Volume 1. *Małek E.* The first Old Russian Trans-

lation of the Benyash Budnyj's Apophthegms. Łask, 2011; Т. 2 Małek E., Nikolajew S. V. 1. Benyash Budnyj's Apophthegms' Translations from Peter the Great's Time. Benyash Budnyj's Apophthegms. *The Herald of the Moscow State University. 9. Philology Series*. 2014. № 1. Pp. 239—244. (in Russ.).

Comparative Index of Plots: East-Slavonic Folktale. Collected by L. G. Barag, I. P. Berезовский, K. P. Kabashnikov, N. V. Novikov. Leningrad, 1979. (in Russ.).

- Grafenauer I.** Problematika pripovetke-balade z motivom stave na ženino čistost. *Narodna umjetnost: Croatian Journal of Ethnology and Folklore Research*. 1966. Vol. 4. № 1. S. 3—14.
- Krzizanowski J.** Polska bajka ludowa w układzie systematycznym. Kraków, 1962—1963. T. I—II.
- Naumkin V. V.** Islam and Moslems: Culture and Politics. Moscow; Nizhnij Novgorod, 2008.
- Proverbs, Locutions, Riddles in the Manuscript Collections from the 18<sup>th</sup>—20<sup>th</sup> Centuries. Edited by M. Ya. Mel'c, V. V. Mitrofanova, G. G. Shapovalova. Moscow; Leningrad, 1961. (in Russ.).
- Rzepnikowska I.** Folkloryzacja noweli Giovanniego Boccaccia «Nieszczęścia poczciwej biatogłowy». *Litteraria Copernicana*. Toruń. 2011. № 1 (7). S. 9—17.
- Shirokova O. I.** The Story from 17th Century about Merchant, who has Staked his Wife's Virtue and East-Slavonic Folktales of the AT 882A-type "Wrangle about Wife's Fidelity". *Folklore of the Peoples of Russia. Issue 20. Folklore Traditions and Folklore-Literature Interactions*. Ufa, 1993. Pp. 106—138. (in Russ.).
- Shklovskij V.** The Mystery Novel's Technique. *Left Front of Arts (magazine)*. 1923. № 4. Pp. 125—155.
- Sokolova L. V., Xudnickaya E. E'.** The Story about Merchant, who has Staked his Wife's Virtue. *Scribes and Book of the Medieval Russia. 17<sup>th</sup> Century. Part 3: P – S*. Saint-Petersburg, 1998. Pp. 143—145. (in Russ.).
- Thompson S.** Motif-index of folk-literature: a classification of narrative elements in folktales, ballads, myths, fables, mediaeval romances, exempla, fabliaux, jest-books, and local legends. Vol. 1—6. Bloomington: Indiana University Press, 1955—1958.
- Uther H.-J.** The Types of International Folktales. Helsinki, 2004. Part 1—3. (Folklore Fellows Communications; Vol. 133—135; № 284—286).

#### About the author

E-mail: [alpserg@gmail.com](mailto:alpserg@gmail.com)  
 Tel.: +7 (499) 939 25 64;  
 Leninskie Gory, 1199991, Moscow Russian Federation;  
 PhD (Philology), Associate Professor, the Department of the Russian Oral Folk Creativity of the Philological Faculty of the Moscow State University named after M. V. Lomonosov.

#### Дорогие друзья!

Рады сообщить, что открыта подписка на периодические издания Государственного республиканского центра русского фольклора на 2015 год по издательской цене!

#### «ТРАДИЦИОННАЯ КУЛЬТУРА»

№ 1 — 275 руб.  
 № 2 — 275 руб.  
 № 3 — 300 руб.  
 № 4 — 300 руб.

#### «ЖИВАЯ СТАРИНА»

№ 1 — 250 руб.  
 № 2 — 250 руб.  
 № 3 — 280 руб.  
 № 4 — 280 руб.

Подписку можно оформить по адресу: **Москва, Турчанинов пер., д. 6**, ст. метро «Парк Культуры», комната № 1 (Э. Р. Жукова).  
 Телефон для справок: (499) 245-15-26.